

全訳『世界の記』(7版対校訳)

IV カタイとマンジ

(2)沿海部

12 シンジュ 真州 Ch.147

— クィアン江水と河船 —

— 新・情報提供者 —

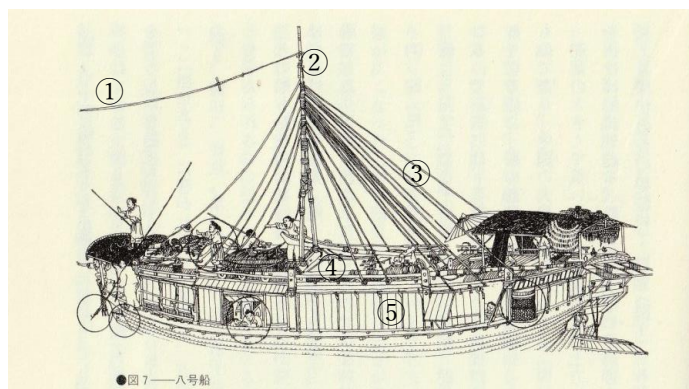


図1 河船「清明上河図」(Cf.図2)

①陸上から曳くための竹索 ②帆柱(根元から倒せる) ③麻綱 ④甲板 ⑤居室

(井原弘編『「清明上河図」をよむ』勉誠出版 H15, p.181.)

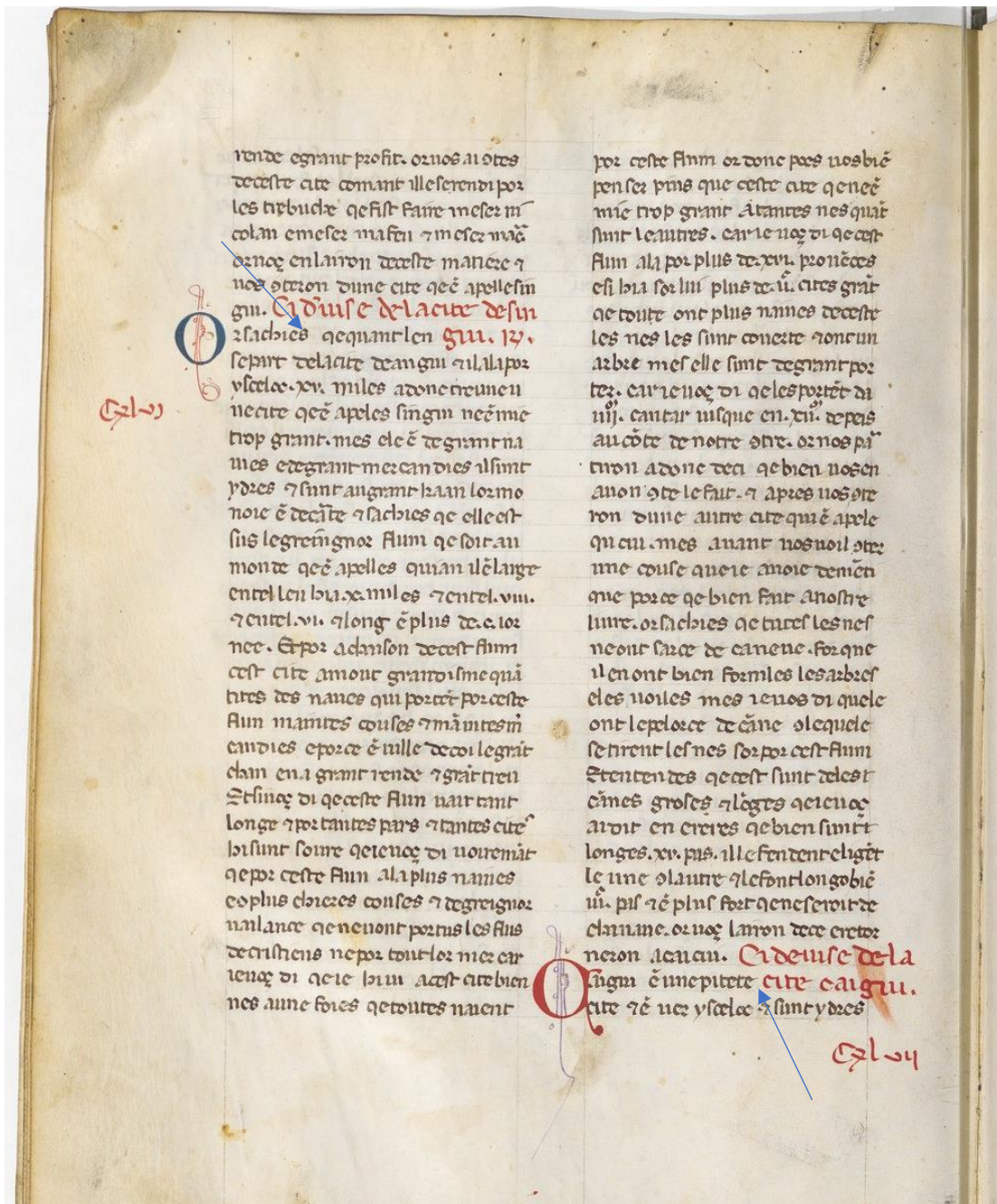
ポーロが情報提供者を伏せていることは夙に知られる。それは、自分一人が主人公になりたいマルコと、全てはグラン・カンの使者ポーロ殿が見聞したことにしたいルスティケッロの思惑の一致によるものだった。情報提供者としてはっきり名が挙げられているのは、サラマンダーの秘密を教えてくれたトルコ人同僚ズルフィカルニのみであった(Ch. 60 ギンギンタラス)。もう一人、キンサイ杭州の宮殿を案内してくれた故ファンフル王の友人の富豪の商人がいるが、これはR本のみで名はない。

ところがこの章に、もう一人情報提供者のことが言及されている。この市の長江の税関で通行税を取り立てる役人である。ただし名前はなく、しかも奇妙なことにFG本のみである。そのためか、今まで特に取り上げられることはなかった。委細、巻末に後記する。

(転記はVAの他は全て Univ. di Venezia, *Ramusio Project* より、F・Z・Rの和訳は拙訳『世界の記』名古屋大学出版会 2013 より、章末の解説は主に拙著『マルコ・ポーロとルステイケツロ』近代文藝社 2016 より、いずれも一部変更あり。太字は、転記・和訳とも FはZ・Rとの、他はFとの異なり。)

1 F : BnF fr. 1116, f. 64v.a7 - b32.

(64v)



F147

[1] Ci devise de la cité de Singiu.

[2] Or sachiés qe quant l'en se part de la cité de <Y>angiu et il ala por yseloc .XV. miles, adonc treuve une cité qe est apelés Singiu: ne est mie trop grant, mes ele est de grant naives e de grant mercandies. Il sunt ydres **et sunt au Grant Kaan**^①; lor monoie est de carte. [3] Et sachiés qe elle est sus le greingnor flum qe soit au monde, qe est apellés Quian: il est large, en tel leu hi a .X. miles et en tel .VIII. et en tel .VI., et long est plus de .C. jornee. [4] Et por achaison de cest flum cest cité a mout grandisme quantités des naves qui portent por ceste flum maintes couses et maintes mercandies, et por ce est ville de coi le Grant Chan en a grant rende et grant trëu. [5] Et si voç di qe ceste flum vait tant longe et por tantes pars, et tantes cités hi sunt sovre, qe **je**^② voç di voiremant qe por ceste flum ala plus naives, e con plus chieres couses et de greignor vailance, qe ne vont por tus les flu<m>s de cristiens ne por tout lor mer, car je voç di qe **je** hi vi a cest cité bien ...†...^③ nes **a une foies**, qe toutes najent |64d| por ceste flum. [6] **Or donc poés vos bien penser, puis que ceste cité qe ne est mie trop grant a tantes nes, quant sunt le autres**, car je voç di qe cest flum ala por plus de .XVI. provences, e si hi a sor lui plus de .II^C cités grant qe toute ont plus naives de ceste.

[7] Les nes sunt coverte et ont un arbre, mes elle sunt de grant porter, car je voç di q'eles portent da .III^M. cantar jusque en .XII^M. de peis au conte de notre contré.

[8] **Or nos partiron adonc de ci, qe bien nos en avon conté le fait; et après vos conteron d'une autre cité qui est apelé Caiciu. Mes avant vos voil conter une couse, que je avoie dementiqué, que por ce qe bien fait a nostre livre**^④.

[9] Or sachiés qe tutes les nes ne ont sarce de caneve, for que il en ont bien fornî les {les} arbres e les voiles. Mes je vos di qu'ele ont le pelorce de canne, con le quele se tirent les nes sor por cest flum. Et entendés qe cest sunt de les cannes grosses et longues, qe je voç ai dit en ereres, qe bien sunt longues .XV. pas: il le fendent e ligent le une con l'autre et le font long bien .III^C. pas, et est plus fort qe ne seroit de chanave.

[10] **Or noç lairon de ce e retourneron a Caiciu**^⑤.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione F ㄿ ㄿ*)

F147 シンジュ¹市について述べる

さて、[ヤ]ンジュ市を発って東南に十五マイル行くと、シンジュという市があることを知ってもらいたい。あまり大きくはないが、大船団と大商業の町である。偶像崇拜で、**グラン・カアンのもとにある**^①。お金は紙のだ。また、クイアン²という世界最大の川のほとりにあることをご存じありたい。幅は、あるところでは十マイルあるいは八マイルあるいは六マイル、長さは百日行程以上ある。この川ゆえこの市にはものすごい数の船があり、その川を伝ってたくさんの物資と商品を運ぶ。そのため、グラン・カンはこの市から大きな利益と税収を手にする。

いいですか、この川はそれほど長くまた多くの地域を通り、その沿岸には多数の町があるから、本当にいいですか、キリスト教徒の全ての川よりも全ての海よりも多くの船と価値高い高価なものがこの川を往来するのですよ。実際、私^②はこの市で**一度に** [...] ³もの船^③を目にしたし、それがすべてこの川を通っているのを見たことを言っておこう。つまり、決してさほど大きくはないこの市ですら**かくも多くの船をもっているのだから、他の市はどれほどか充分考えることができるだろう**。なにしろいいですか、この川は十六以上の地方を通り、その沿岸には二百以上の大きな市があり、それらがすべてここよりも多くの船をもっているのです。

船は覆われており⁴、帆柱は一本だが、大量に運ぶ。つまりいいですか、我々の数え方で、重さ四千カンタルから一万二千まで運ぶのです。

さて、もうよくお話したからここを発ち、後でクチュ⁵という別の市についてお話ししよう。しかしその前に、私が忘れていたことを、本書でそうするにふさわしいことだからお話ししたい^④。つまり、どの船も麻綱は、帆柱と帆用には備わっているが、それを持っていないことをご承知ありたい。しかしいいですか、葦の索⁶をもっていて、船はそれでこの川に沿って牽かれるのです。つまりそれは、前にも話した⁷長さ十五パスもある太くて長い葦で作られていることをご存じありたい。それを断ち割って互いに縊り合わせ、長さ三百パスにもする。また、これは麻のよりも強い。

今はこれでお終いにして、カイチュ⁸に戻ろう^⑤。

1) Singiu : 真州 Chen-chou。 2) Quian : 江(水) Chiang(-shui)、揚子江。 3) TA・LA 「1万5千」、VA・P・R 「5千」、FG 「1万以上」。 4) 甲板のこと。 5) *Quciu* : 次章「カイジュ」(瓜州)。 6) *le pelorce de canne* : 竹縄のこと。 7) Ch.115 「テベット(1)」。 8) *Caiciu* : 「クチュ」(n.5)に同じ。

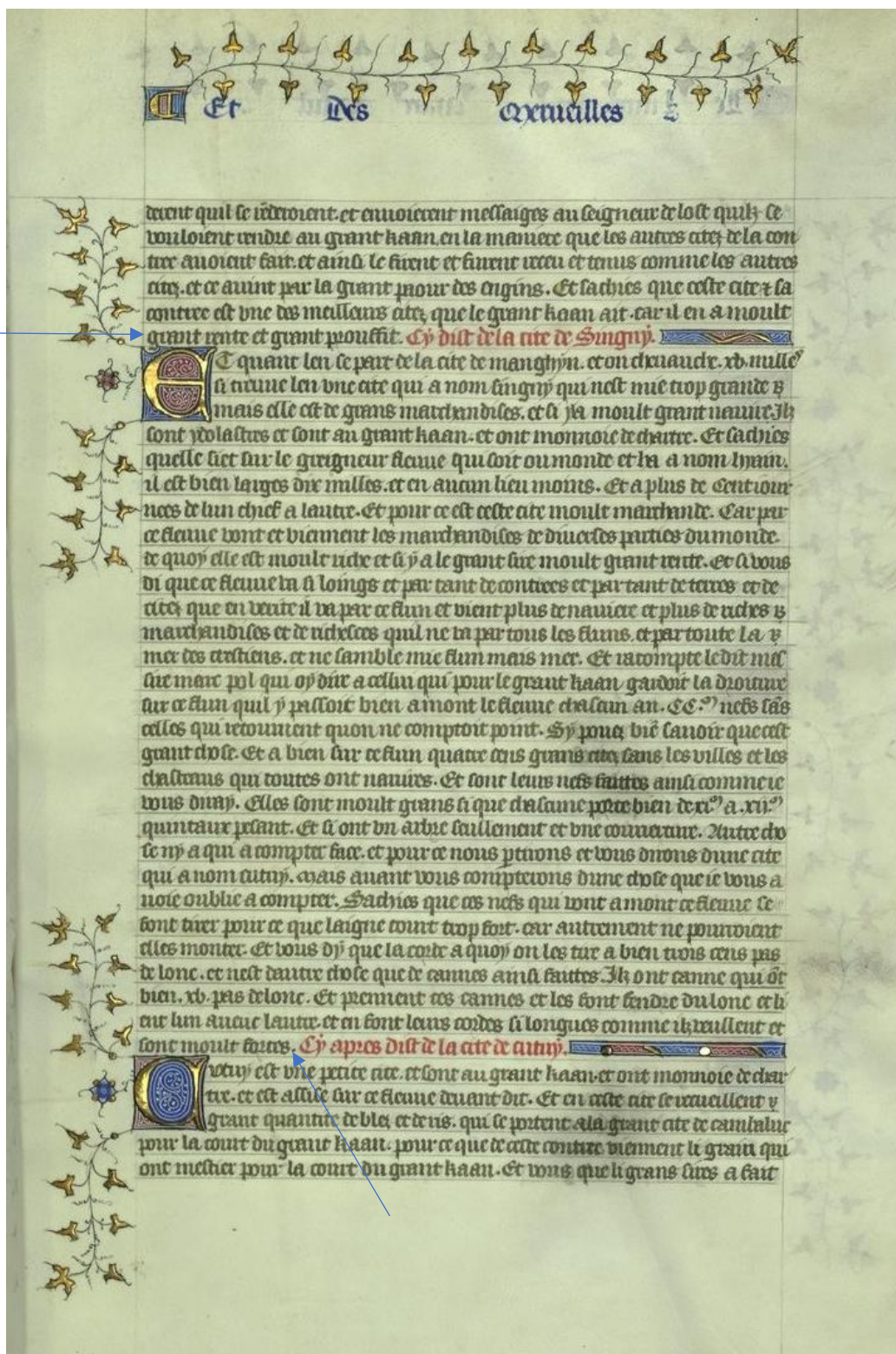
① 「**グラン・カアンの下にある**」: Z・R ナシ、他版アリ。

② je 「私」: F で「私」は珍しい、Z ナシ、R 「マルコ殿」

③ Z 「**ものすごい数の船**」: R 「5千」。

④⑤: Z・R にないのは、話の進行上の文であるためであろう。

Z・R は大小の多くの異なりを持つことはそこで見える。



Cy dit de la cité de Singuy.

[1] Et quant l'en se part de la cité de **Manghyn**^① et on chevauche .XV. milles, si treuve l'en une cité qui a nom Singuy, qui n'est mie trop grande, mais elle est de grans marchandises et si y a moult grant navire. [2] Ilz sont ydolastres et sont au Grant Kaan; et ont monnoie de chartre. [3] Et sachiés qu'elle siet sur le greigneur fleuve qui soit ou monde, et ha a nom Hyain. [4] Il est bien larges dix milles, **et en aucun lieu moins**, et a plus de cent journees **de l'un chief a l'autre**. [5] **Et pour ce est, ceste cité, moult marchande, car par ce fleuve vont et viennent les marchandises de diverses parties du monde; de quoy elle est moult riche**^②, et si y a le grant sire mout grant vente. [6] Et si vous di que ce fleuve va si loings, et par tant de contrees et par tant de terrres et de citez, que en verité il va par ce flun, et vient, plus de naviere et plus de riches marchandises et de richesses qu'il ne va par tous les fluns et par toute la mer de crestiens, **et ne samble mie flun mais mer**. [7] **Et racompte ledit messire Marc Pol qu'ïl oÿ dire a celui qui pour le Grant Kaan gardoit la droiture sur ce flun, qu'il y passoit bien, amont le fleuve, chascun an .CC^M. nefes, sans celles qui retournent, qu'on ne comptoit point**. [8] **Sy pouez bien savoir que c'est grant chose**^③. [9] Et a bien, sur ce flun, **quatre cens** grans citez **sans les villes et les chasteaus**^④, qui toutes ont navires. [10] Et sont leurs nefes faittes ainsi comme je vous diray: elles sont moult grans, si que chascune porte bien de .XII^M. a .XII^M. quintaux pesant; et si ont un arbre seullement et une couverture.

[11] Autre chose n'y a qui a compter face, et pour ce nous partirons et vous dirons d'une cité qui a nom Cutuy. [12] Mais avant vous compterons d'une chose que je vous avoie oublié a compter.

[13] Sachiés que ces nefes **qui vont amont ce fleuve se font tirer, pource que l'aigue court trop fort; car autrement ne pourroieunt elles monter**^⑤. [14] Et vous dy que la corde a quoy on les tire a bien trois cens pas de lonc, et n'est d'autre chose que de cannes ainsi faittes: ilz ont canne qui ont bien .XV. pas de lonc; et prennent ces cannes et les font fendre du lonc, et lient l'un avec l'autre, et en font leurs cordes si longues comme ilz veullent, et sont moult fortes.

(Univ. di Venezia, Ramusio Project, Redazione Fr より)

① 「マンギン（ナンギン）市を発って」：「ヤンジュ揚州」の誤り。

② 「それ（河）は幅 10 マイルもあり、どの地点でもそれより少ないことはなく、端から端まで 100 日行程ある。この市は、こうしてこの河によって世界の様々な地から商品がやってくるため、とても商売が盛んである。そのため市はとても豊かだし、大君はそこから

とても大きな利益を手にする」。

③「この河は…河というより海のような。またかのマルク・ポル殿は、グラン・カアンのためにこの河の料金を監督する者から、毎年ゆうに 20 万の船がこの川を遡って行くと聞いたと語った。戻って来る船は別で、それはとても数えられないとのことだった。これで、それがどれほど大変なことかお分かりでしょう」：Cf. F「私はこの市で一度に[5 千]もの船を目にした」。

④「この川の流域には、村や城市は別にして、400 もの大きな市がある」。

⑤「この川を遡る船は、流れがとても急だから、曳いてもらう。そうでないと遡ることは出来ない」。

これら F との異なり文が最初からあったか判別するのは難しい。F 文の言い替えや敷衍であること、これらと同じ文は他版には見当たらないことからすると、FG 版の編訳者による可能性が高いとみられる。しかし③は、情報提供者「この河の（通行）料金を監督する者」を具体的に挙げており、注目される。他版にはない（巻末〔後記〕参照）。

FA1:BnF fr.5631 は、Ch.145 ナンギン～Ch.150 チャンジュ常州を欠く。ポーチェは FA2:BnF fr.2810 で補う。

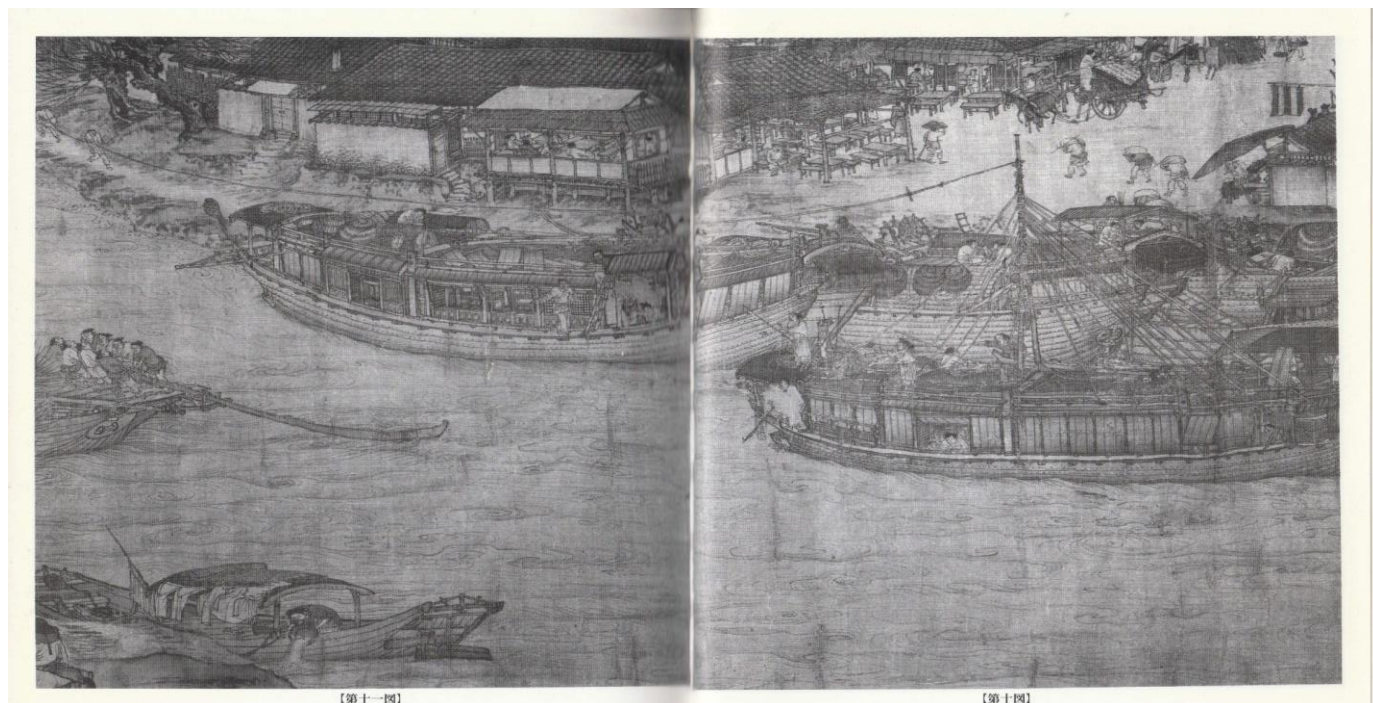
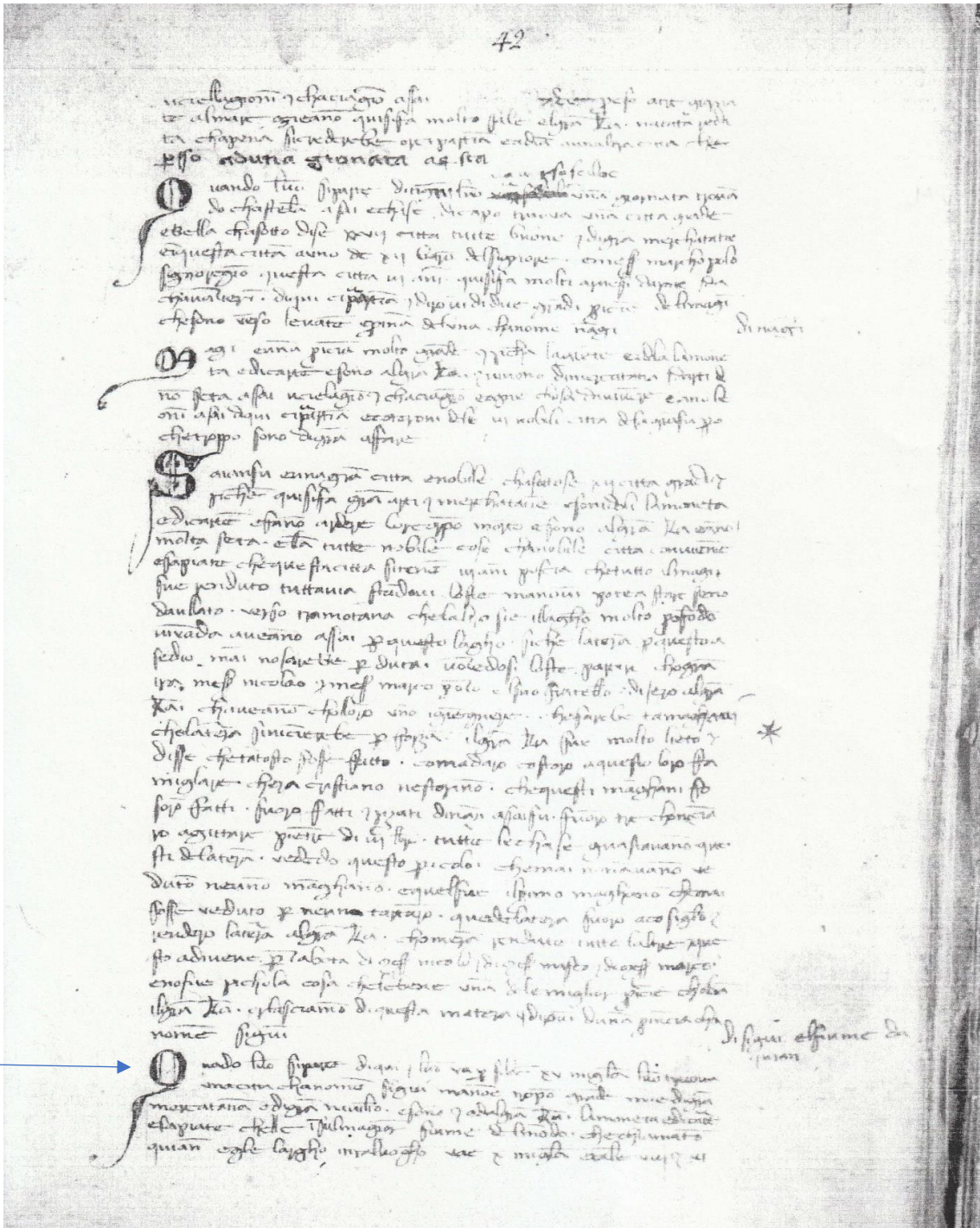


図2「清明上河図」 ff. 10,11 (Cf. 図1 右の船)

(井原弘編『「清明上河図」をよむ』 勉誠出版 H15, pp.12-13.)



Di Sigui e 'l fiume d[i] Quian^①.

[1] Quando l'uomo si parte di qui e l'uomo va per siloc XV miglia, l'uomo truova una città ch'à nome Sigui, ma non è troppo grande, ma è di grande mercatantia e di grande navilio.

[2] E' sono <idoli> ed al Grande Kane; la moneta è di carte. [3] E sapiate ch'ell'è in sul maggior fiume del mondo, ch'è chiamato Quian. [4] Egli è largo; in ta' luogo v'è X miglia e 'n tale VIII e <'n tale> VI; ed è lungo piùè di C giornate. [5] [Per] questo fiume questa città à molte navi onde 'l Grande Kane n'è grande rèdita per la mercatantia **che va sue e giùe e quine si riposa**^②. [6] E per le molte città che sono su per quel fiume, per quel fiume va più mercatantia che per tutti gli altri fiumi de' cristiani e più cara mercatantia, né 'ncora per tutto loro mare; ché io vidi a questa città per una volta XVm navi aportate. [7] Sapiate da che questa città, che no è molto grande, à tante navi, quante so' l'altre, ch'è in su questo fiume bene XVI province e àvi su bene CC **buone** città, che tutte àno più navilio che questa.

[8] Le navi son coverte e àno un àlbore, ma sono di grande portare, che ben portano da IIIIm cantari insino in XIIIm cantari. [9] Tutte le navi **àno** sarta di canave, **cioè legami per legare le navi**^③ e <per> tiralle **su** per questo fiume. [10] **Le piccole sono di canne grosse e grandi**^④, com'io v'ò detto di sopra; elli legano l'una all'altra, e fannole lunghe bene IIIc passi e fendole; e sono più forti che di canave.

[11] O·lasciamo qui, e torneremo a Caigui.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione TA* より)

①タイトル：「シグイとクイアン河について」。

②「グランデ・カーネは、(河を) 上へ下へと運ばれまたここに留まる商品から大きな収益を得る」。

③「どの船も麻の索、すなわち船を繋ぎこの河を上流に曳くための綱を持っている」：混同がある。F 他では、帆柱用の麻綱は「持っている」が、船を曳く麻綱は「持っていない」。

④「小さいのは、上に述べたように、太く大きい蘆(竹)で、彼らはそれを互いに繋ぎ、長さ 300 パスにもし、それを断ち割る」：竹索のことであろうが、le piccole<小さいの>とはそれらを繋ぐ前の原竹のことか。e fendole「そしてそれを断ち割る」は順序が逆で、F「それを断ち割って互いに縋り合わせ…」。

chom chon questo lomonari che lofte del gram chom no lapo
 te asciar senom dalati detramontana da tutte le altre elagi
 molto grandi e profondi sicche per laqua lozita podera avere
 vituaria. Intra de tie anj d'ore messi al gram chom in
 parte del capetmo delofte adve chome la terra nose podera
 asfirare onde el gram chom ave gram d'ora. Eaqueche per
 tolle se trouo mister nullo emiser mato e lo mato e
 alora dixeremo al gram chom che non faremo per mongoni
 che tirano sigom puzze che schougnuerue seزندesse e
 fero per adu maistri delleguame che era nati de sta firmea
 e erano xpiani tu mongoni sigondi che zaphadimo tirze
 un puzze de trecento lura. Et lo gram chom. 7 seze portan
 alofte / quando litaburhi auero trati in lazita. le puzze se fe
 zino s'uso le charge efete sigom remoz. e si gram dono aquile
 choze chelle montaj che erano in lofte se ne fero grande maza
 occlus. Elazite della zita che non auca mai vorzuto so
 meiante ch'ora auero sigom smozimento che purch'ontente
 seزندeno al gram chom temando de esser tu mato per que
 la rotol monera.

Cap C XIII

Quando lomo se parte dela zita sancafe elua prese
 rocho quindeze mea. et uoua una zita che nome
 smguy laqual e molto grande. ella a gram nauilly et e sopra
 el maior fiume che sia al mondo loqual anome quom et el
 do in alchun luogi vndeze meglio e. in tal oto et in tal fue
 Et e longo plus de zento zornade. In questo fiume. E grande smguy
 nauilly. Et in hite quelle aque de zita d'amar ne infumy ne smar
 ne tante nua nise. porta tante bone in prezioze ma ch'adante
 chome se porta in questo fiume. E lo mato pullo vidi aque
 in zita de smguy che no e molto grande bon zingueruola per
 ugnone posto fiume ozode prisa quanto sono le altre. Et lo
 vido che passa bon s'uso prouincia. et ere per questo fiume
 duzento zita lequal sono hite maior. di questa de smguy. Et a
 zaphima qui nua che questa / l'enne grande di questa prou
 zita una chouca e una alboro. enon amo s'uso de ch'anco

se non solamente per i borghi e per le ville. Et sono molto o per dire
che uno alzoane de chane chon le qual se tra lenaue sopra el fiume.
Et sono parte delle chane grosse che si dice sopra le qual son longe ben
treze passa. Ille spendono per mezzo el gran lomo machauo di altra
Et tale longe ben trecento a passo. Et sono per parte che non se traue
parte de chameo per traer a.

Cap. C XIII

Mangui. e una piczola zira sopra questo fiume. Et
s'iocho in la qual se traue grande fiume. Quantita de
biava che uno e posto a la chorte del gran chameo alla grande
zira de chambellu. no interdet che vadano per mare ma sono per
fiume e per lago. Et sapete che gran parte della chorte del
gran chameo viene della biava che se aduce de quella zira
a quella de chambellu. azo che duno fiume se posta menar
in altro o in lago. o in questi fosse parte lenaue si puo andare da que
sta zira de chameo a chambellu. Et ancora se puo andare per terra da
mangui in a chambellu per me questa zira de chameo. Et
una piczola in mezzo el fiume sul qual e uno monestier de
munte e dolari. la qual e de molti altri monestieri. Et in que
el monestier e ben ducento de quali munte. Et ene grande
quantita de dolle.

Cap. C XV

Ongiafu. e una zira de mangi o se fa molto lomo
de oro et de plata. et ene de grece de xpiani nesto
zira le qual se traue in chontra de chontra. Et sono per
zira per el gran chameo uno domo. et lxxviii. Et sono
de lomo se parte della zira de cingiafu. Et una tie zornade per
s'iocho in la flata trouando chastelle de gran rete e de ma
chadante. Et machauo de tre zornade se troua la zira de mangi
molto nobile e grande la doue e abbondanza de hite chosse de
vuae quando vanno andaua chonquistando la prouanza de
mangi. per el gran chameo. Et in uno vno zente che era apr
ta alora aprende questa zira. Et erano xpiani. questi ab
ni chonbatterono la zira. Et ila proceano per che la parte della
tra se traue agusti allora. Et sono grande abbondanza

Cap. CXIII [Del fiume de Quuan, che e el maor fiume del mondo.]

Quando l'omo se parte dala zità **Saniafu**, el va per sirocho quindexe meia e truova una zità ch'[à] nome Singui, **la qual è molto grande**^①. Ella à gran navillii et è sopra el mazior fiume che sia al mondo, lo qual à nome Quian et è largo in alchuni luogi **undexe** meglia, e in tal oto et in tal sie, et è longo plui de zento zornade. In questo fiume è grandissimi navillii, e **in tute quelle aque de zia da mar**^② né in fiumi né in mar, n'è tante nave ni se porta tante bone ni prezioxe merchadantie chome se porta in questo fiume. E io Marcho Pollo vidi a questa zità de Singui, che non è molto grande, ben zinquemilia che navegavano per 'sto fiume. Or podé pensar quanto sono le altre, ché io ve digo ch'el passa ben sedexe provincie, et ène sora questo fiume duxento zità, **le qual sono tute mazior de questa de Singui**^③, et à zaschuna più nave che questa.

Le nave grande **de questa provincia** ano una choverta e uno alboro, e non ano sartie de chanevo se non solamente per i arbori e per le velle. E i ano **pilore, o per dir chiaro**, alzane de chane, chon le qual se tira le nave su per el fiume; e sono fate delle chane grosse che ò dito de sopra, le qual son longe ben **sidexe** passa. I lle sfendeno per mezo e liga l'una in chavo del'altra, e fàle longe ben trexento a passa; e sono più forte che non serave sartie de chanevo per tirar.

第 113 章 [クィアン川について、世界最大の川である]

サニアーフを発って南東に 15 マイル行くと、シングイという町があり、とても大きい^①。多数の船舶があり、クィアンという世界最大の川に面している。川幅はあるところでは 11 マイル、別のところでは 8 とか 6 マイルで、長さ 100 日行程以上ある。この川には多数の船舶がおり、**ここから海までの全水路において**、^②川にも海にもこれほど多くの船はなく、この川を運ばれるほど優れて貴重な商品が運ばれることもない。私マルコ・ポッロは、さほど大きくはないシングイ市で優に 5 千隻の船がこの川を航行するのを見た。これをもってしても、他の市ではどれほどか想像できるだろう。なぜならご存じありがたいが、この川は 16 もの地方を通り、沿岸に 2 百の町があり、**そのどれもこのシングイより大きく**^③、さらに多くの船を有しているのだからである。

この地方の大きい船は甲板一つと帆柱一つを備えているが、単に帆柱と帆のためでなければ麻綱はもっていない。**大綱**、つまり分かりやすく言うと葦の引き綱はあるが、これは川で船を曳くためである。これは前に述べた、長さ 16 パッサもある太い葦でできている。それを二つに割り、一つをもう一つの端に繋いで 3 百パッサもの長さにする。これは、曳くには麻綱よりも強い。

①F 他「さほど大きくない」。

②F「キリスト教徒の(全ての川や海)」。

③F 他、単に「2 百以上の大きな市」。

comeret. Annis tribus in
 rebellionē p̄stitit intra q̄s
 debellari nō potuit ab exa
 tu tartaroz qm̄ deuicta fu
 it p̄uincia mangy. Nō enī
 ante eam locari potuit ex
 citus nisi ap̄te aquilonari
 Nam vndiq; ex p̄tib; reli
 quis lacune p̄funde erat
 p̄ quas naves ad eam in
 gredi et ab ea egredi pote
 rant et sic ī metualibus
 nō potat hīc defectus. Q̄
 audito rex Raam turba
 tus est sup̄ modū. Conu
 git aut̄ hīc ip̄s dnm̄
 Nicolaū p̄em̄ meū et
 dnm̄ Mathēū fr̄em̄ eū
 et me. Marchuz cū illis
 in regis curia esse. Accede
 tes iſ simul ad regem
 obtulim; nos facturos ma
 chinas cū quib; omnino
 ciuitas caperet. Nō enī
 erat vsus machinarū in
 regionib; illis. habebamus
 enī nobiscū fabros ligna
 rios xp̄ianos qui fecerunt
 tres machinas optimas q̄z

queq; trecentarū librarū
 lapidem iacebat quazna
 uib; impositas misit rex ad
 exercitū suū. Cū aut̄ ante
 ciuitate siansu exerte es
 sent lapis prim; que ma
 china ad ciuitate emisit
 sup̄ domū vna cecidit ci
 uitas magna; domus
 confusa est. Q̄
 videntes tartari qm̄ in
 ciuitate erant exercitū erat
 obstupuerūt valde. hīc nō
 qm̄ in ciuitate erant in
 timore cōcissimē metu
 entes ne tota ciuitas de
 strueret̄ a machinis et ip̄i
 om̄s occiderent̄ a tarta
 ris aut̄ sub domoz. Qui
 na perirent statim ad ma
 gnum Raam mādata ue
 nerūt. De ciuitate
 Syngiu nō multū grādi
 et flumē maxio quā an
 te inuābili multitudine Na
 uis. Capti. Lviij.
Post recessū a Ciui
 tate siansu ad mili
 ariā xv. p̄ Syroci habet̄

Civitas Synguy nō multū
 grandis s; naues hē mult
 tudine maxia. Est enī
 pōita sup flumē manus qd
 in orbē sit qd d; qman.
 qd in latitudine hē mili
 aria .x. alibi viij. alibi
 vi. et hē longitudinē
 vlt; dietas X. C. In hoc
 flumē plures nō naues
 sūt quā sūt circa mare in
 omib; marij etī flumib;
 cūctis pluresq; machina
 tiones deferunt p idquā
 p omis tras circa marmas
 in omib; suis nauib; defe
 rantur. Ego enī Marchi
 vidi in portu Civitatis hu
 ius singul; naues Civitat
 huius ipsi arat. qnq; mi
 lia q per hūc flumē nau
 gabant. Inguale autē
 naues magne regionum
 illaz uno s; solario co
 pte nec hē naus nisi ma
 tuz vni p uelo pondus ū
 nauis ascendit ut plimū
 ad numerū et pondus qua
 tuor milia cantaroz. Ali

que tū pondus xij. milia
 cantaroz deferūt accipi
 endo cantarū nū moduz
 nauū venetaz. Sic igit
 est nauū pondus inter.
 vij. et xij. milia cantaroz
 intra p̄fatos nōs addē
 ās aut diminuendo uix
 magnitudine nauis. Ca
 naris fimb; nō utūt
 nisi in malo nauis et
 uelo eius s; piloras fac
 ut de arūctimib; magis
 de quib; sup facta est mē
 tio que hnt xv. passus lon
 gitudinis. Cū his piloras
 qnq; naues p flumē tra
 hūtur. Demūnt enī arū
 ctos et scissuras ligantī
 fimb; hūmōi funes lon
 gos faciūt valde. Nam
 aliq; pilorae hnt lōgitu
 dines passū trecentoz et
 fortiores s; fimb; canapi
 nis. De Civitate Targuy
Targuy || Captū Lx
 dnt. est civitas qua
 sup memoratū flumen
 ad plagam circū ubi am

De civitate Synguy **non multum grandi et flumine maximo Quian et innumerabili multitudine navium**. Capitulum LVIII.

[1] Post recessum a civitate **Syansu**^① ad miliaria .XV. per cirocum habetur |63c| civitas Synguy non multum grandis, sed naves habet multitudine maxima; est enim posita super flumen maius quod in orbe sit, quod dicitur Quian, quod in latitudine habet miliaria .X., alicubi .VIII., alicubi .VI., et habet longitudinis ultra dietas .XC^②. [2] In hoc flumine plures numero naves sunt quam sint citra mare in omni mari et in fluminibus cunctis, pluresque mercaciones deferuntur per id quam per omnes terras citra marinas in omnibus suis navibus deferantur: ego enim Marchus vidi in portu civitatis huius Singuy naves civitatis ipsius circiter quinque milia que per hunc flumen navigabant.

[3] Singule autem naves magne **regionum illarum** uno sunt **solario cooperte**^③, nec habet navis nisi malum unum pro velo, pondus vero navis ascendit ut plurimum ad numerum et pondus quatuor milium cantarorum; ali|que |63d| tamen pondus .XII. milium cantarorum deferunt accipiendo cantarum **iuxta modum navium venetarum**^④: sic igitur est navium pondus inter .III. et .XII. milia cantarorum intra prefatos numeros **addendo aut diminuendo iuxta magnitudinem navis**.

[4] Canapinis funibus non utuntur nisi pro malo navis et velo eius, sed pilorcis faciunt de arundinibus magnis, de quibus supra facta est mentio, que habent .XV. passus longitudinis; cum his pilorcis quandoque naves per flumina trahuntur, scinduntur enim arundines et scissuras ligant insimul et huiusmodi funes longos faciunt valde; nam alique pilorce habent longitudinem passum trecentorum et fortiores sunt funibus canapinis.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione P* より)

VAに基づくラテン語訳であるが、Fによく対応しており、底本として用いられたその稿本が現VA（15世紀中頃）より良好なものだったことを示している。

- ① 「サイアソフ」：「ヤンジュ」の誤り、VAに同じ。
- ② 「90日行程」：F・VA他「100日行程」。
- ③ **solario cooperte**<覆われたテラス>（今でいうサン・デッキ）：甲板のこと。
- ④ 「ヴェネト船のように」：F「我々の数え方で」。
- ⑤ 「船の大きさによって増減するが」：F・VA他ナシ。

40

pmaner no potat nisi solūmodo a facie una
 v3 usq̄ tramotandū in abōt3 alijs laterib3 erit
 lacus pfundi r stagna. vnd p̄cipua mētralia cum
 tati sufflacta forebant. nō potat exēti p̄hiber
 postea ultimata habuerut ip̄m ut vlt̄ amittat r̄f.

→ Cum dō dīfandū asp̄ d̄cta ciuitate ymagu. v̄m
 ē mlt̄arib3 quidaz p̄f̄rōcū d̄munt quōdam
 ciuitat nōu. s̄m̄u q̄ nō ē vald̄ magna. s̄m̄lt̄
 bt̄ namq̄ r̄ m̄mōmōm mlt̄a xp̄d̄m̄s p̄p̄
 d̄munt ad v̄z ip̄ p̄t̄m̄ ē ḡnt̄s ab̄r̄t̄ p̄b̄r̄
 mōm̄t̄a xp̄d̄m̄t̄ d̄ct̄m̄. ista ciuitas sita est
 m̄xta m̄m̄ flum̄e q̄d̄ xp̄d̄m̄t̄a. ī m̄m̄ nōu
 d̄m̄m̄. cui3 l̄nḡtudo ī v̄l̄ḡb3 locat̄ ē d̄m̄
 l̄arib3. p̄. ī v̄l̄ḡb3 d̄octo ī v̄l̄ḡb3 d̄f̄x. nō
 cursuz s̄m̄z b̄n̄ p̄m̄t̄ r̄ m̄ḡm̄t̄ d̄m̄t̄ ḡm̄m̄t̄
 p̄ d̄ m̄t̄ ī m̄m̄. ī quod flum̄e īt̄at flum̄e
 r̄ f̄m̄t̄a q̄ d̄m̄m̄ d̄f̄m̄t̄ p̄b̄r̄ xp̄d̄m̄t̄
 auḡm̄t̄ r̄ acc̄p̄t̄. ī d̄m̄ p̄ istud flum̄e xp̄d̄m̄t̄
 ciuitat̄. ista t̄m̄t̄ ē m̄lt̄itudo namq̄ q̄d̄m̄m̄
 f̄m̄t̄ m̄m̄m̄ ad ciuitat̄. ista t̄m̄t̄ ad p̄t̄m̄z
 applicat̄ r̄ p̄m̄m̄t̄. Et nōm̄t̄ q̄ xp̄d̄m̄t̄
 ī m̄m̄m̄ xp̄d̄m̄t̄. namq̄m̄ xp̄ p̄m̄ flum̄e d̄m̄m̄
 r̄ corp̄ m̄m̄ nō flum̄e istud t̄m̄t̄. p̄ xp̄d̄m̄t̄
 x̄v̄ ī m̄m̄ r̄ sup̄ ip̄s p̄b̄r̄ p̄m̄t̄ q̄ d̄m̄t̄
 ciuitat̄ quaz̄ m̄m̄z m̄lt̄z bt̄ namq̄m̄ xp̄d̄m̄t̄
 ciuitat̄ r̄ h̄m̄t̄ q̄ d̄m̄t̄ sup̄ flum̄e d̄f̄m̄t̄
 ī xp̄d̄m̄t̄ q̄d̄m̄t̄ q̄ xp̄d̄m̄t̄ namq̄m̄ r̄ d̄m̄
 p̄b̄r̄ta namq̄m̄ m̄m̄m̄ ad ciuitat̄. ista s̄m̄m̄

dicitur & refertur. & manus inuentionis qd p flumina
 istud ferat & sal. que inuentionis curant
 & hinc curantur & ferunt p quoscunq; qd p
 ferat p ip istud flumina. & in ista terra exinde
 flumina istud generant & nauigantibus p flumina
 ista ita repulso omni qd ista flumina
 in his curantur. qd inuentionis p mpta p
 marina hinc dea sal ad curantur ferunt
 p dicitur potat. & in nauis oneratis de ipa
 potant p loca p dicitur. potant & ferunt p
 omnes p flumina de ferunt potat ad hanc curant
 & lignam carbonis. canapa & multa alia
 sunt inuentionis qd ferunt qd inuentionis
 rina. & hinc inuentionis ad potat p
 dicitur. pmo multa inuentionis ferunt & dicitur
 in magna ab hoc potu sunt curantur multa su
 ma dicitur. In istud flumina p multa dicitur
 alia & motu hinc ferunt qd hinc dicitur
 inuentionis p dicitur & dicitur inuentionis. nauis
 in istud flumina p dicitur inuentionis arborum
 hinc. & marginum p dicitur ferunt. In inuentionis
 in hinc inuentionis dicitur inuentionis
 inuentionis p dicitur & dicitur. R. Inuentionis hinc
 dicitur inuentionis ferunt p dicitur. Inuentionis
 p dicitur inuentionis dicitur inuentionis hinc
 hinc inuentionis p dicitur & hinc inuentionis hinc
 dicitur inuentionis hinc dicitur inuentionis hinc
 dicitur inuentionis hinc dicitur inuentionis hinc

Inuentionis hinc
 inuentionis. dicitur
 7

[1] Cum vero, discedendo a **supradicta** civitate Yançu, itum est miliaribus quindecim per syrocum, invenitur quedam civitas nomine Sinçu, que non est valde magna, sed multum habet navigium. [2] **Et mercimonia multa ex diversis partibus ducuntur ad eam, quia portus est.** [3] Gentes adorant ydola. [4] Monetam expendunt de cartis.

[5] Ista civitas sita est iuxta maius flumen quod reperiatur in mundo, nomine Qiansui, cuius largitudo in aliquibus locis est de miliaribus .X., in aliquibus de octo, in aliquibus de sex: nam cursum suum bene **per centum et viginti dietas continuat priusquam intret in mare.** [6] In quod flumen intra<n>t flumina infinita, que de diversis discuntur partibus et ipsum successive augent et acrescunt. [7] Et ideo, propter istud flumen, apud civitatem istam tanta est multitudo navium, quia, undecumque ferrantur, mercimonia ad civitatem istam, tanquam ad portum, applicant et perveniunt. [8] Et noveritis quod per flumen istud in maiori quantitate navigium quam per omnia flumina christianorum et eorum mare. [9] Nam flumen istud transit per plures .XVI. provinciis et supra ipsum site sunt plures quam ducente civitates, quarum quelibet multum habet navigium; **exceptis civitatibus et terris que site sunt supra flumina descendunt in istud generale, que similiter multum habent navigium.** [10] Et omnia predicta navigia mercimonia ad civitatem istam Sinçu |40v| ducunt et referunt.

[11] **Et maius mercimonium quod per flumen istud feratur est sal, quem mercatores onerant in hac civitate et ferunt per quascumque contratas existentes supra istud flumen, et etiam infra terram, exeundo flumen istud generale et navigando per flumina intrantia in ipsum, replendo omnes contratas illis fluminibus circumstantes.** [12] **Quia undecumque per iuxta partem marinam, hac de causa, sal ad civitatem Sinçu predicta<m> portatur, et ibi naves, onerantes de ipso, portant per loca predicta.** [13] **Portant et ferrum.** [14] **Sed cum naves per flumen descendunt, portant ad hanc civitatem lignamen, carbones, canapum et multa alia diversa mercimonia, quibus fulciuntur contrate iuxta marinam.** [15] **Et tamen non sufficit navigium ad portandum predicta; ymo multa mercimonia ferruntur in çattis.** [16] Et ideo Magnus <Can> ab hoc portu, **sive civitate**, multum sumit introitum.

[17] **Intra istud flumen sunt, in multis locis, colles et monticuli saxosi, in quibus hedificata sunt monasteria ydolorum et alie mansiones.**

[18] Naves vero istius fluminis sunt coperte. [19] Unicam arborem habent, sed maximum pondus ferrunt. [20] Item naves non habent omnia paramenta de sartiis canapi, nisi solum pro arboribus et velis. [21] Restam quidem habent de canis cum qua trahuntur per flumen. [22] Et iste cane sunt arundines longitudinis decem pasuum, quas homines scindunt **per medium** et, ligantes capud unum cum alio, faciunt eas longas bene de .CCC. pasibus; et

multo fortiores |41r| sunt quam canapum. [23] Et quelibet istarum navium habet .VIII. vel .X. vel .XII. equos qui trahunt ipsas per flumen.

(Univ. di Venezia, Ramusio Project, Redazione Z より)

Z80

上に述べたヤンジュ市を発って東南へ十五マイル行くと、シンズという市があり、あまり大きくはないが、船団がたくさんいる。港があるから、多くの商品がさまざまな地からそこにもたらされる。人々は偶像を崇める。紙のお金を使う。

この市は、クィアンスイという世界にある最大の川のほとりに位置し、その幅はある所では十マイル、他では八マイル、他では六マイルある。その流れは、海に入るまで実に百二十日行程続く。この川に様々な地から流れてくる無数の川が注ぎ、これを次々と大きくし増やしている。それで、その河のおかげでこの市にはものすごい数の船があり、あらゆる所からもたらされる商品がこの市つまり港に到来し、荷揚げされる。この川には、キリスト教徒のあらゆる川とその海よりも多くの船が [ある] ことをご存じありたい。実際、この河は十六以上の地方を流れ、その流域には二百以上の市があり、そのどこにも多くの船団を有している。この本流に流れ込む川の流域に位置する町や土地は除くが、それらも同じように多くの船団を有している。これらの船団は全て、このシンジュ市に商品を持ち来たりまた運んで行く。

①この川を運ばれる最大の商品は塩で、商人はそれをこの市で積み込み、川の流域のあるあらゆる地域に運び、内陸部へもこの本流を離れそこに注ぐ川を航行してその流域の全ての地域に供給する。そのため、沿海のあらゆる所からこのシンジュ市に塩が持ち来られ、そこで船がそれを積み込んで、今言った土地に持ち運ぶ。鉄も運ぶ。川を下って来る船はこの市に木材、炭、麻その他様々な商品を運んで来、それが沿海の地域に供給される。しかしそれでも、これらを運ぶのに船団は充分でない。だから、多くの商品が筏で運ばれる。それで、マグヌス [・カン] はこの港つまり市から多くの収入を得ている。

②この川の中には、多くの個所に丘や小さな岩山があり、そこに偶像の僧院や他の建物が建てられている。

これらの川の船は覆われている。帆柱は一本だけだが、大量の荷を運ぶ。また船は、帆柱と帆のため以外には麻綱の索具は何ももっていない。葦の索をもっていて、それで川を曳航される。この葦は長さ十パスほどもあり、それを真ん中で断ち割り、端を次々と繋いで三百パッサもの長さにする。麻よりずっと強い。③これらの船のどれも、川沿いにこれを曳く馬を八か十か十二頭もっている。

これら大小の異なりは、いずれも F の記事・事項のさらなる詳細を補ったり加えたりするもので、信頼される。それが、最初からあったのが F で抜け落ちて Zに残ったものか、それとも後の 2 次的編纂の折に加えられたものかは確定し難い。全てどちらか一方ということはなく、どちらもあるであろうが、F にない新たな記事、①クィアン河を運ばれる塩

他の商品、②河中にある僧院や建物、③竹の索を曳く馬、は後者、すなわち後に加えられたものの可能性が高いのではなかろうか。最初からあったのであれば、それを省略する理由は見付け難いからである。

また、Ch.131「カチャンフ河間府」に始まるこの「カタイとマンジ沿海部」では、これまでの全ての章で、ZはFより短く簡略であった、例えば前章 Ch.146「サイアンフ襄陽府」はFの6分の1、のに対して、この章はZの方が長く詳しいことが注目される。そのことは、この辺りから写字生が代ったのではないかとの推測に一つの根拠を与える。ただ、現Zは筆跡は全巻通じて同一であり、代ったとすればそれに先立つ段階になる。また、二次的編纂で加えられた可能性も否定されない。

7 R: *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Cap. 63.

Della città di Singui, et del grandissimo fiume detto Quian. Cap. 63.

[1] Come si parte dalla città di **Saianfu** et si va da oltre quindici miglia verso sirocco, si trova la città di Singui, la quale non è molto grande, ma **molto buona per le mercantie**.

[2] Ha grandissima quantità di navi, per esser fabricata appresso il maggior fiume che sia in tutto il mondo, nominato Quian, qual è di larghezza in alcuni luoghi dieci miglia, in altri otto et sei, et per longhezza, **fino dove mette capo nel mare Oceano**, sono da cento et piú giornate. [3] **In detto fiume entrano infiniti altri fiumi che discorrono d'altre regioni, tutti navigabili, che 'l fa esser così grosso**, et sopra quello infinite città et castella: et sono oltra dugento città et provincie sedeci che partecipano sopra di quello,

per il quale corrono tante mercantie di ogni sorte **che è quasi incredibile a chi non l'havesse vedute**. [4] Ma, **havendo sí lungo corso, dove riceve (come habbiamo detto) tanto numero di fiumi navigabili, non è maraviglia** se la mercantia che per quello corre da ogni banda di tante città è innumerabile et di gran ricchezza, **et la maggior che sia è il sale, qual navigandosi per quello et per gli altri fiumi, forniscono et le città che vi sono sopra, et quelle che sono fra terra**. [5] **Messer Marco vidde una volta che fu a questa città di Singui** da cinquemila navi, et nondimeno le altre città che sono appresso detto fiume ne hanno in maggior numero.

[6] Tutte dette navi sono coperte, et hanno un arbore **con una vela**, et il cargo che porta la nave per la maggior parte è di quattromila cantari, et fino a dodici che alcune ne

portano, intendendo il cantaro **al modo di Venetia**. [7] Non usano corde di canevio se non per l'arbore della nave, per la vela, ma hanno canne lunghe da quindici passa, come habbiamo detto di sopra, le quali sfendono da un capo all'altro **in molti pezzi sottili**, et poi le piegano insieme et fanno di quelle tortizze lunghe trecento passa, non meno forti che le tortizze di canevio, **tanto sono con gran diligenza fatte**. [8] Con queste in luogo di alzana si tirano su per il fiume le navi, **et ciascuna ha dieci o dodici cavalli per far questo effetto di tirarle all'incontro dell'acqua, et ancho a seconda**.

[9] Sono sopra questo fiume, **in molti luoghi, colline et monticelli sassosi, sopra i quali sono edificati monasterii di idoli et altre stantie, et di continuo si trovano villaggi et luoghi habitati**.

(Univ. di Venezia, Ramusio Project, Redazione R より)

R1163 シングィ市とクィアンという大河について

サイアンプ市を發つて東南に十五マイル以上行くと、シングィ市があり、あまり大きくはないが、**商業には格好である**。クィアンという名の世界で最大の川のほとりに位置しているため、ものすごい数の船がいる。川幅はある所では十二マイル、別の所では八とか六マイル、長さはオチェーアノ海に注ぐ所まで百日行程以上ある。この川に、**他の地域から流れ来る無数の川が注ぎ、全て航行可能で、そのためこれほどの大河になり、沿岸には無数の市や城市がある**。この川に面している市は二百以上、地方は十六あり、見たことのない者にはほとんど信じ難いほどあらゆる種類の商品がそこを運ばれる。これほど流域が長く、上述のごとく船の通れる多数の川が注ぎ込むから、多くの市のあらゆる箇所からこれを通って運ばれる商品が無数で高い価値を有するとしても**驚きではない**。その最大のものは塩で、これや他の川を航行して、それらに面した市や内陸の町に供給される。マルコ殿はかつてこのシングィ市にいたとき、五千の船を目にしたが、この川の周辺にある他の市はそれ以上もっている。

これらの船は全て覆われており、一枚帆の柱は一本で、船の運ぶ荷は大部分四千カンタロ、船によっては一万二千カンタロまで運ぶ。**ヴェネツィア式カンタロ**のことである。船の柱つまり帆のため以外には麻綱は使わず、前にも言ったが長さ十五パッサの葦があり、それを端から端まで細くいくつものに割り、それを撻って長さ三百パッサの索を作るが、とても念入りに作られているから麻綱より弱いということはない。麻綱の代りにこれでもって船を川沿いに引っ張るのだが、**流れに逆らって引く時のためにそれぞれ十か十二頭の馬をもっており、下るときも同様である**。

この川沿いの多くの地に小丘や小岩山があり、その上に偶像の寺院や庵が建てられているし、**ずっと村や集落がある**。

P よりももっぱら Z (Z1 ギジ稿本) に依ってそれを要約・省略し、ラムージョが自分の言葉で書き替えたものであろう。Z にない事項はない。

Ch.147 シンジュ 真州

筆は再び揚州に戻り、「東南に 15 マイル」行くと「シンジュ」Singiu 市がある。揚州から約 30 キロの真州 Chen-chou/Zhen-zhou (現儀征) のことであるが、東南ではなく西南である。ここでの特記事項は、さほど大きくないその町に不釣り合いな、「クイアン Quian という世界最大の川」である。江水(揚子江)のことで、真州はその北岸に沿う。「シンドゥフ」(Ch.114 成都)にも「クイアンスイ」が出ていたが、それへの振り返りはない。

誰しもその大きさに驚く。この筆者も、「幅 10 から 6 マイル、長さ 100 日 (Z:120 日) 行程以上、16 以上の地方を通り、沿岸に 200 以上の大都市」(摘要)と驚嘆する。チベット高原の源流からだと約 6140 キロ、幅は真州あたりでも 10km 前後あったから、ここは誇張ではない。それ以上に驚くべきは漕運で、「キリスト教徒の全ての川よりも全ての海よりも多くの船」が往来し、F「私はこの市で一度に [5 千] (TA: 1 万 5 千) もの船を見た」と、「私」の名のもとに請合う。宋代の汴河(黄河傍流)を描いた「清明上河図」¹⁾のような光景を、比較にならぬほど大規模にしたものを想像していいのであろう。

船についても簡単な説明があり、「甲板と帆柱が 1 本」あり、「4 千から 1 万 2 千カンタル」の荷を運ぶ。カンタル cantar は古くイタリアで用いられていた重量の単位で、時代と地域により 50kg から 100kg まで一定しない。当時のヴェネツィアでの値は不詳であるが、そのままあてはめると 200 トンから 1200 トンとなり、川舟にしては誇大であるが、海からそのまま遡上する船も多かったか。甲板と帆柱一本の船は、まさに上図のままである(図 1, 2)。

次の町に移る前にもう一つ、F「私が言い忘れていたこと」として、貴重な観察が披露されている。麻綱の代りに「葦の索」で牽かれることで、太く長い葦つまり竹を「断ち割って縊り合わせ長さ 300 パス以上」にしたもので、麻のよりも強いと言う。孟宗竹(猫竹)を細く割り、撚り合わす前に茹でて柔らかくする処理が抜けているが、中国では竹によるこの牽船が一般的で、上掲図にもその様が見える。『天工開物』では帆も竹である²⁾。上河図では人が牽いているが、Z・R には「これらの船のどれも、川沿いにこれを曳く馬を八か十か十二頭もっている」(Fなし)とあり、馬が牽く。

F に対する Z (R) の異なりは多く、より詳しい。まず揚子江について、誇大な数値に批判的な Z は船の数を「多数」とする一方、商品とその運搬については、「様々な地から流れてくる無数の川が注ぎ、これを次々と大きくし増やしている」、「最大の商品は塩で、商人はこの市で積み込み、内陸部へもそこに注ぐ川を航行してその流域の全ての地域に供給する。…鉄も運ぶ。川を下って来る船はこの市に木材、炭、麻その他様々な商品を運んで来る」等、商人らしく詳細で、最初からあってもおかしくない。

R には、これら Z の文がいずれも要約された形でながら見える他、F の「私」は「かつてマルコ殿はこのシングィ市にいたとき」とマルコの名に、「我々の国の数え方」は「ヴェネツィア式カンタロ」(P より)と変えられ、編訳者ラムージョが介入している。なお、冒頭「サイア

ンフ市を発って」は VA・P・VB に倣った誤りで、F・Z 他では「ヤンジユ」となっていることから、途中のナンギンとサイアンフには足を伸ばしてないことが分かる。

1) Cf. 伊原弘編『清明上河図』勉誠出版 2003。 2) 『天工開物』: 180-186。

[後記]

この章の FG 系稿本は、注目すべき一文を持つ：「またかのマルク・ポル殿は、グラン・カアンのためにこの河の料金を監督する者から、毎年ゆうに 20 万の船がこの川を遡って行くと聞いたと語った。戻って来る船は別で、それはとても数えられないとのことだった」

この文は他のどの版にもなく、F「私はこの市で一度に[5 千]もの船を目にした」との文があるだけである (FG ではこれの後にある)。この詳細さと文体の一致からして、後に書き加えられたとは考え難く、オリジナルからあった可能性はきわめて高い。ただ、何故この文が F 他どの稿本にもないのか、跡付けるのは難しい。

またこの文は、「グラン・カアンのためにこの河の料金を監督する者」と、情報提供者を具体的に挙げており、その点で、名前はないが、サラマンダーの秘密を教えてくれたトルコ人の「同僚ズルフィカル」(Ch.60「ギンギンタラス」)に次いで二番目の例になる。またその者が河の通行税の徴収の任に当たる役人であったことは、マルコ・ポーロの揚州 3 年の任官というのが、通関業務あるいは塩の税金を取り立てる役人であったのではないかとの、ペリオらの推測に一つの支援を与える (Cf. 全訳 144「ヤンジユ揚州」)。

参考までに、FB2 : Oxford BL, MS Bodley 264 のコピーと当該箇所転記と和訳を付す：

Et selonc ce que len dit messire Marc Pol raconta que il oij de ceulz qui tiennent la secreete pour leur seigneur en ceste cité, qui li conterent par verité, que plus de [.CCM.] nez ÿ passent [chascun an], les quelles si vont toutes ensus, sauf les autres qui retournent. Et si ÿ vit le dit messires Marc en unne toute seul fois plus de .XM. nefz ensemble et en .I. lieu de ce flun, qui est si larges que il ne semble pas flun mais mer, tant est larges, si que il se puet bien pense[r] que ce est grant fait. (f. 256r, a33-43)

「マルク・ポル殿が語ったところによると、彼はこの市で彼らの君主のために金庫を管理している者たちから聞いたのだが、[毎年] [20 万] 以上の船がそこを通り、それらはすべて遡る船で、戻ってくる他のは別だと、彼に語った。また、かのマルク殿はその河の一箇所に一度に 20 万以上の船を見た、河はそれほど広く川のように見え海のように、それほど広いことから、それがいかに大変な事か思いを致すことが出来るだろう」

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46

autres citez. Et ce auant par le sens et par la son til
 lete de messire nicholas pol et de messire mafe, sou
 firre, et de messire marc pol le filz du dit messire
 nicholans pol li comue vous auiez oy a dessus en
 ce chapitre. Et ce ne fu pas petite chose. Car sa
 chiez que ceste cite, et ceste courte estoit vne des
 meillens, et est que le grant canu ait. Car il en
 a moult grant rente et moult grant profit ni
 n'estentement. Or vous ay re courte de ceste cite
 comment elle se rendi par les engings que firent
 les m. que re vous ay nommez a dessus. Si vo
 lantiers de ceste matiere, et vous conuerous du
 ne autre cite qui a auon singuy. **Et dit le vij.**
Sachiez, et **vi chapitre de la cite de singuy**
 que quant leu se part de la cite de mang
 hu leu cheuanche. xv. milles par seloc, et au
 ue leu vne cite que est appelee singuy, et uent
 une trop grant, mais elle est de grant marcha
 dise. Et sachiez que il out grant naves, et sont
 yores, et sont au grant canu, et ont moult
 de chartres. Et sachiez que ceste cite fait sus le
 plus grant flum qui soit au monde, et a auo
 quant, il est bien larges x. milles, et en auant
 liex maus, et est plus long de. C. uourees
 et pour la choison de ceste yane est ceste cite moult
 lonue, et de grant rente au grant canu. Et si
 vous di que ce flum va si long et par toutes par
 et par tant de citez que nul ne le vous pourroit
 dire, les quelles citez sont deus ce flum, et sachie
 z pour vente que il na et est vint par nul ce
 flum plus de naves, et plus chieres choses, et
 de greigneur vaillance que il ne fait par tout
 les flus ne la mer des carthens. Et selonc ce q
 leudit, ay ellire marc pol raconta que il oy de
 ceuz qui tiennent la secrete pour leu seigneur
 en ceste cite qui li courent par vente que plus
 de nez y parrent les quelles li uont toutes en cul
 saut les autres qui re courent, et li y bit le dit
 messires marc en vne courte saule fois plus de
 x. m. ues entendible, et en .i. lieu de ce flum qui
 est si larges que il ne semble pas flum mais
 mer tant est larges, li que il se puet bien pen
 se que ce est grant fait, et li va ce flum par pl
 de. C. gram citez deus ce flum lannes les
 bulles, et les chadiaux, et ont toutes les citez
 naves, et sont leurs ues li faites comme il vo

duay. Elles sont si grauz que chascune puet bien
 de xij. a xij. m. de quans de pois au conte de nostre
 pays, et li ont un arbre seulement et vne couil
 tire autre chose n'ya qui face arantement: et y
 ce nous en partons nous, et vous conuerous du
 ne cite qui a auon canu, ayais auant nous courte
 ray dune chose que re auoit oublier a entre qui
 vne fait a conter en vostre liure. Sachiez que ces
 citez qui vout par dessus ce flum, celles qui vout
 contre le cours de yane se font erer pour ce que
 yane queurt fort, autrement ne pourroit aler
 et vous di qui la cite dont il se font erer qui est
 vne longne, ce pas, ues autre chose que de que
 si faites, il out canes bien longnes. xv. pas. si co
 me re vous ay courte fois dit en ce liure, et pue
 rement il pueuent ces canes, et les fontent du
 lout par m, et heut l'ue alantre et en font tant
 longnes leurs codes comme il uentent, et les
 font moult fors. Or vous en ay conte. li vous
 duay de la cite de canu. **Et dit le vij. et chapitre**
Canu est de canu, cest adire de la cite de canu
 vne petite cite, et est vers seloc, et sont
 au grant canu, et ont moult de chartres, et
 est sus ce flum, et a ceste cite se regnentent grant
 quantite de blez, et ceuz que leu porte ala grant
 cite de cambalur pour la courte du grant canu, et
 se porte par engin, et non y mer par flus et par
 lacs. Car des blez qui de ceste cite uentent
 grant plente ala courte du seigneur. Et si vous
 di que le seigneur a fet faire ces noies, et ordenez
 de ceste cite miquis acambalur. Car il ya graus
 fosses, et larges et parfoues de lun flum alautre,
 et de lun lac alautre, li que yane est par milles
 fosses, li que il en semblent grant flus, li que il
 en va de grauz ues chargees de ceste cite du mau
 y miquis ala cite de cambalur du canu et au
 li li puet aler par terre. Car de ceste ces fosses
 li est la terre haute que leu na dessus, la quelle
 fu treite des fosses, et est mise dune part et d'au
 tre, et sachiez que il a alenautre de ceste cite
 de canu en un le flum li a vne ille de roche en la
 quelle, il a .i. moultier dyoles et ya vne. C. C.
 fiers, et li ya aussi .i. moultier grant quant
 re dyoles. Et sachiez que ceste adme li est chef
 de main de moultier dyoles, il est aussi comme
 un archeneleue. Or vous partons de ce et